**ГЛОССАРИЙ**

**Абзацно-фразовый перевод**– осуществляется на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно.

**Авторизованный перевод**– апробированный автором ИТ перевод. Не путать с «авторским переводом (автопереводом)» и «адаптированным переводом» (см. ниже).

**Авторский перевод**(**автоперевод**)– перевод, выполненный непосредственно автором оригинального текста, иногда с помощью компетентного консультанта – носителя ПЯ; обычно считается юридически равноправным оригиналу (имеет место практика перевода на третьи языки с автопереводов); автопереводы выполняли Р. Тагор, Дж. Джойс, В. Набоков и др.

**Адаптивное транскодирование(адаптивноепереложение**) – вид языкового посредничества, при котором содержание ИТ передается в преобразованной форме, обеспечивающей, как правило, заданный объем и характер передаваемой информации. Общепринятой классификации видов АТ не существует, но к ним относят пересказ, реферативный и выборочный перевод, адаптации для детей и т.п.

**Адаптированный перевод**– вид адаптивного транскодирования, при котором осуществляется упрощение структуры и содержания ИТ с целью сделать текст перевода доступным для Реципиентов, не обладающих познаниями, необходимыми для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

**Адекватный перевод**– перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская при этом нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и обеспечивая соответствие конвенциональной норме перевода.

**Аннотационный перевод**– перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

**Антонимический перевод**– лексико-грамматическая трансформация, при которой имеет место замена утвердительной формы в ИТ на отрицательную форму в ПТ или наоборот, что сопровождается также заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

**Аутентичный перевод**– перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но при этом его аутентичность может быть установлена на двух и более языках.

**Безэквивалентная лексика**– лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

**Безэквивалентные грамматические единицы**– грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

**Буквальный перевод –**перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего, как правило, либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

**Внутриязыковой перевод**(Р. .Якобсон)*–*истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

**Вольный**(**свободный**)**перевод**– перевод, воспроизводящий основную информацию ИТ с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными требования эквивалентности языковых единиц.

**Генерализация –**лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

**Грамматическая замена –**грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в ИТ преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Двусторонний перевод**–устный (как правило последовательный) перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

**Диахронический перевод**– перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

**Единица несоответствия**– элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или же элемент содержания ПТ, отсутствующий в ИТ и неправомерно добавленный при переводе.

**Единица перевода –**1) Минимальная единица ИТ, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) См. Единица эквивалентности. 3) См. Единица переводческого процесса.

**Единица переводческого процесса**– минимальный отрезок ИТ, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода предыдущего отрезка.

**Единица эквивалентности**– минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

**Единичное**(**постоянное**)**соответствие –**наиболее регулярный и устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

**Жанрово-стилистическая классификация переводов –**подразделение переводов (в зависимости от жанрово-стилистических особенностей ИТ) на художественный перевод и информативный перевод (и далее – на функциональные подвиды перевода).

**Жанрово-стилистическая норма перевода –**требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности ИТ к определенному функциональному стилю.

**Интерпретация**(не следует смешивать в рассматриваемом смысле с интерпретацией как одним из ключевых понятий герменевтики) – вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе (ИЯ), к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе (ПЯ).

**Интерсемиотический (межсемиотический) перевод**(Р.Якобсон) – перевод с естественного языка в иную семиотическую систему или вообще из одной семиотической сисемы в другую, например, экранизация книги, представление некоторого текста в виде комиксов и т.п.

**Информативный перевод –**перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Реципиента.

**Исторический перевод**– перевод на современный язык текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

**Источник**(**информации**)**–**создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

**Исходный язык**(**ИЯ**) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

**Калькирование –**способ перевода лексической единицы ИТ путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

**Коммуникативная равноценность –**способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты принято считать формами существования одного и того же сообщения и отождествлять в процессе коммуникации.

**Компенсация –**способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

**Конвенциональная норма перевода –**требования, которым должен отвечать ПТ в связи с общепринятыми в данный период в данном обществе взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

**Конкретизация –**лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

**Косвенный**(**вторичный, непрямой**)**перевод**– перевод, осуществленный не с оригинала непосредственно, а с его перевода на какой-либо другой язык.

**Лексико-семантическая замена –**способ перевода лексических единиц ИТ путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

**Лексический контекст –**совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

**Лингвистика перевода,**или**лингвистическое переводоведение –**раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

**Лингвистическая теория перевода –**теоретическая часть лингвистики перевода.

**Лингвистический контекст –**языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

**Литературное переводоведение –**раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

**Машинный**(**автоматический**)**перевод**– перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

**Межъязыковая**(**двуязычная**)**коммуникация**– речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

**Межъязыковой перевод**(Р.Якобсон) – преобразование сообщения, выраженного средствами одного языка, в сообщение, выраженное средствами другого языка.

**Множественное**(**вариантное**)**соответствие –**один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

**Модель перевода –**условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода ИТ или некоторой его части.

**Модуляция**(**смысловое развитие**) – лексико-семантическая замена слова либо словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится на правах логического следствия из значения исходной единицы.

**Неполный перевод**−перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

**Норма перевода −**совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

**Норма переводческой речи −**требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

**Норма эквивалентности перевода −**требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

**Нулевой перевод −**отказ от передачи значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

**Обратный перевод**−перевод (обычно экспериментальный или учебный) уже переведенного текста на ИЯ.

**Общая теория перевода −**раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

**Объединение предложений при переводе −**способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

**Односторонний перевод**−устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

**Однотипное соответствие –**грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

**Окказиональное соответствие**(**контекстуальная замена**) – нерегулярный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

**Перевод –**вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

**Переводоведение –**совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

**Переводческая**(**межъязыковая**)**трансформация –**преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

**Переводческое соответствие –**единица ПЯ, регулярно используемая для передачи данной единицы ИЯ.

**Переводящий язык**(**ПЯ**) – язык, на который выполняется перевод.

**Письменный перевод –**вид перевода, при котором ИТ и ПТ выступают в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

**Полный (сплошной) перевод**– перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

**Последовательный перевод**– разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания всего ИТ или, гораздо чаще, его определенной части, как правило в паузах между такими частями.

**Прагматика перевода**(**прагматический аспект перевода**) – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Реципиента перевода.

**Прагматическая адаптация перевода –**изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Реципиента перевода.

**Прагматическая норма перевода –**требование обеспечения прагматической ценности перевода.

**Прагматическая ценность перевода –**степень соответствия ПТ тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

**Прагматический потенциал текста –**способность текста оказывать воздействие на Реципиента, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

**Прагматически**(**функционально**)**адекватный перевод**– перевод, правильно передающий основную (доминантную) коммуникативную функцию оригинала.

**Приближенный перевод –**использование грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

**Прием лексических добавлений –**использование в ПТ дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла ИТ.

**Прием местоименного повтора –**повторное указание в ПТ на уже упоминавшийся объект, но с заменой его имени на соответствующее местоимение.

**Прием опущения –**отказ от передачи семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

**Прием перемещения лексических единиц –**использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в ПТ.

**Прием пословного перевода –**подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

**Процесс перевода**– действия переводчика по созданию текста перевода.

**Прямой**(**первичный, непосредственный**)**перевод**– перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

**Психолингвистическая классификация переводов**– подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия ИТ и создания ПТ.

**Разнотипное соответствие –**грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

**Реферативный перевод**– перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

**Реципиент (рецептор)**– получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

**Свободный**(**вольный**)**перевод –**перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно было бы достичь при данных условиях.

**Синтаксический контекст –**синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание и т.п.

**Синтаксическое уподобление**(**дословный перевод**) – способ перевода, при котором синтаксическая структура ИТ преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в ИТ и ПТ.

**Синхронный перевод**– устный перевод, осуществляемый почти одновременно с произнесением текста оригинала (т.е. с минимально возможным отставанием от него).

**Ситуативная модель перевода –**модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи средств ПЯ той же ситуации, которая описана в ИТ.

**Ситуативный**(**экстралингвистический**)**контекст –**обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Реципиенту адекватно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

**Смысловая доминанта –**наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в ПТ и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

**Сокращенный перевод –**перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей ИТ по моральным, политическим или иным соображениям практического характера (например, под давлением цензуры).

**Сопоставительный анализ перевода –**анализ формы и содержания ПТ в сопоставлении с формой и содержанием ИТ.

**Специальная теория перевода –**раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

**Способ описания ситуации**(В.Н.Комиссаров)**–**часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

**Точный перевод –**перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания ИТ при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуса ПЯ.

**Транскрипция –**способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв (графики) ПЯ.

**Транслитерация –**способ перевода лексической единицы ИТ путем воссоздания ее графической формы с помощью букв (графики) ПЯ.

**Трансформационно-семантическая модель перевода –**модель перевода, представляющая его процесс как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

**Трансформационный перевод –**перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

**Узкий контекст**(**микроконтекст**) – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

**Уровень**(**тип**)**эквивалентности**(В.Н.Комиссаров)**–**степень смысловой близости ИТ и ПТ, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

**Устный перевод –**вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной (устной) форме, что обусловливает однократность восприятия переводчиком отрезков ИТ и невозможность последующего сопоставления или исправления ПТ после его выполнения.

**Художественный перевод –**перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых состоит в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

**Цель коммуникации**(В.Н.Комиссаров)**–**часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

**Частная теория перевода –**раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

**Членение предложения –**способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в ИТ преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

**Широкий контекст**(**макроконтекст**) – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения.

**Эквивалентность перевода –**общность содержания (смысловая близость) ИТ и ПТ.

**Эквивалентный перевод –**перевод, воспроизводящий содержание ИТ на одном из уровней эквивалентности.

**Экспликация**(**описательный перевод**) – лексико-грамматическая трансформация, при которой данная лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение ее значения на ПЯ.

**Этап переводческого процесса –**часть переводческого процесса, характеризуемая действиями переводчика определенного типа.

**Языковое посредничество**(термин введен Отто Каде)**–**любое преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Реципиентом, не владеющим ИЯ; делится на собственно перевод и адаптивное переложение (транскодирование).